



Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino,
Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Nome: LENISE FELÍCIO BATISTA

Unidade: Universidade Federal do Amapá

Programa (Projeto): Kayka Aramtem: saber e tradição de um sábio arukwayene

Função: BOLSISTA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA (PESQUISA)

Atividades: Tradução Parikwaki – Português

Mês: Janeiro / 2020

No mês de janeiro foi realizada a conversão de parte dos áudios do Projeto Kayka Aramtem do formato .MTS para o .MP4. Essa conversão é necessária para que possamos utilizar o programa ELAN, software no qual meu trabalho de transcrição e tradução é realizado. Este trabalho é demorado, principalmente porque os vídeos são gravados em alta resolução, o que aumenta seu tamanho e o tempo necessário para a conversão em um formato compatível com o ELAN. Após a conversão realizei a transcrição de todos os áudios na ortografia do Parikwaki, a língua falada pelo meu povo, os Palikur-Arukwayene. A transcrição não é simples, alguns áudios estão baixos ou inaudíveis. Há também o fato do sábio Wet utilizar uma língua muito antiga, nem sempre acessível para mim. Nessas ocasiões preciso pedir ajuda para outros, que são mais velhos e podem compreender. Depois da transcrição comecei a tradução. Esse processo é complexo. Nem sempre é fácil explicar em português o que está sendo dito em parikwaki, é preciso atenção e um grande esforço, faltam palavras em português para expressar o que queremos dizer. Finalizada a transcrição e tradução exportei os arquivos em formato .txt e a síntese das atividades que realizei em janeiro estão na tabela abaixo, onde indico o nome dos arquivos que trabalhei, a duração de cada um deles e o número de páginas em arquivo .txt que cada um gerou.

NOME DO ARQUIVO	DURAÇÃO	TRANSCRIÇÃO	TRADUÇÃO	TEXTO
PLU-2016- KAYKA-PAULO-JEREMIAS- a flauta	00:00:54	OK	OK	1
PLU-2016- KAYKA-WET- o nascimento de wet	00:01:23	OK	OK	1
PLU-2016-KAYKA-JEREMIAS-kanatgu	00:03:44	OK	OK	5
PLU-2016-KAYKA-NL-WET-waptiye	00:00:24	OK	OK	1
PLU-2016-KAYKA-WET- Bancos de madeira	00:06:49	OK	OK	7
PLU-2016-KAYKA-WET- kayka aramtem	00:05:26	OK	OK	5
PLU-2016-KAYKA-WET- o nome wet	00:03:10	OK	OK	4
PLU-2016-KAYKA-JEREMIAS-PAULO-a flauta de bambu	00:02:35	OK	OK	2
TOTAL	00:24			26

Lenise Felício Batista

Lenise Felício Batista
(Bolsista de Pesquisa)

Elissandra Barros da Silva

Elissandra Barros da Silva
(Coordenadora do Projeto Kayka Aramtem)